



39					どんな意味ですか。
40		Emm... el primero es "luminoso" y el segundo "simple" o "sencillo" o "inocente".	えー、最初の「明るい、輝く」そして2番目は「単純」あるいは「簡単」とか「純粋」とかです。		
41					それでは？
42		Supongo que ahora, ir a la tienda de la ropa [日本語で発話する], supongo que... [10秒無音で読み続ける]. Bueno, lo que entiendo es como cuando hablas de algo claro, a ver... ¿cómo puede ser? El inicio de verano es como una ilustración de "Buna", Bruna [ブルーナの発音を探る]. Es emm... [……の部分は発話せず] que los colores del mundo son brillantes y claros y sencillos, a lo mejor que todo parece muy vívido y muy nítido.	そうなるよ、ここでは、イラストみたいにかい日本語で発話する。多分……[10秒無音で読み続ける]。まあ、私が理解したところは、何か明るいことについて話すときは、えー、どうということかな。夏は明るい色で、世界の色が明るく輝いて、たぶん生き生きと澄んでいるということ。		
43					ブルーナのイラスト見ましたよね。
44		Como el caso de... [……の部分は発話せず]	この場合では……[……の部分は発話せず]。		
45					こんな感じのですね。
46		Supongo que es un artista [……の部分は発話せず] que es más... [……の部分は発話せず]	多分アーティストで……[……の部分は発話せず] 何かもって……[……の部分は発話せず]。		
47					見たことありますよね。このスタイルのイラスト見たことありませんか。
48		El conejo me suena un poco pero no... [……の部分は発話せず] pero como no hay más opciones... [……の部分は発話せず]	ウサギはどこかで見たような気がしますが、でも……[……の部分は発話せず] 他に選択肢がないので……[……の部分は発話せず]。		
49					まあ、これはブルーナの代表的なものが、このウサギは。
50		Si, muy sencillos y muy minimalistas, así que supongo que será más sencillo el verano que la primavera.	はい、そうですね。単純で、シンプルで、だから、このように多分夏は春よりも単純ということでしょうか。		
51	p.49	毎日、ワンパターンに喋れる。	[9秒無音で読み続ける。] Esto sería que a lo mejor cada día es... [……の部分は発話せず] ワンパターン [日本語で発話する], que tiene como un aire muy... o sea, ¿es muy distinto? No, esto no, "ワンパターン" [日本語で発話する], entiendo que dice "one pattern" pero no sé a qué se refiere especialmente.	[9秒無音で読み続ける。] これは多分毎日……[……の部分は発話せず]。ワンパターン [日本語で発話する]。何と言うか、何風というか、とてもつまり、何かともうんですか、いや、これは違う。ワンパターン [日本語で発話する]。「ワンパターン」と言う意味は分かりませんが、はっきりと何についてなのかが分かりません。	
52					何のワンパターンなのか、ということですね。
53		Es un verbo que viene del inglés pero... [……の部分は発話せず] ah, que sigue el mismo patrón, vale. Supongo que lo que significa es que cada día es sencillo y no varía mucho de un día para otro.	これは英語からくる動詞ですが、でも……[……の部分は発話せず]。あー、同じパターンが続くということですか、恐らく意味は、毎日単純で他の日とも変わることがないということだと思います。		
54					この動詞はどういう意味ですか、「ワンパターン」の後にくる動詞が。
55		Es el de... [……の部分は発話せず] ¿cómo se llamaba? no me acuerdo, emm... [……の部分は発話せず]	それは……[……の部分は発話せず]。何というんですか、覚えていないんですけど……[……の部分は発話せず]。		
56					毎日何がかわらないんですか。
57		Es el de... [……の部分は発話せず] parte del carácter es el de ahí [日本語で発話する], es que este me suena mucho de "joven" pero no es el mismo, estoy confundido, ¿cómo es? ¿ah, [下線部日本語で発話する]. ¿Buen tiempo? Porque estamos hablando del tiempo, ¿no? Siempre el mismo patrón de buen tiempo, que todos hacen buen tiempo, supongo, o son días agradables. Si, en verano... [……の部分は発話せず]	それは……[……の部分は発話せず]。何というんですか、覚えていないんですけど……[……の部分は発話せず]。漢字の一部の部首は、あお [日本語で発話する] で、これは「若い」という意味だと思ってるんですが、逆回去了。は、ま、ま、これは [下線部日本語で発話する]。天気が良いということですか、なぜなら、なつのはじめ [日本語で発話する] について話していることなので、そうですね。そうか、そうすると天気もいつも同じパターンで、多分いつも良い天気で、気持ちの良い日ということ。そう、夏です……[……の部分は発話せず]。		
58					そうですね、続けましょう。
59		Perdón por ir un poco lenta.	すみません、進み具合がおそいですか。		
60					いいえ、大丈夫ですよ。
61	p.49	カラフルな服の人が多く、サラリーマンたちも上着を脱いで白やブルーのシャツ姿で歩き交い、ラッシュアワーのホームはくらくらするほどの色の洪水になる。	Así que las personas que visten con colores coloridos y vivos son bastantes, hay mucha gente que viste alegremente. [10秒無音で読み続ける。] Vale, y que incluso por ejemplo los hombres de negocios emm... siguen vistiendo con traje pero puede que usen una camisa azul en lugar de una... no, una camisa... ah, no, espera, que se quiten el traje y simplemente vayan con una... [……の部分は発話せず] Yシャツ [日本語で発話する] ¿A lo mejor es el color de la camisa eso, eeh... Yシャツ [日本語で発話する], voy a buscarlo con el IMVWA [携帯アプリのこと] porque por las letras del jisho es un poco complicado [……の部分は発話せず], es más sencillo con [「のほろ」] の前言葉聞きとり不能]	ここは人々がかかり鮮やかな色の服を着て、派手な色で、多くの人は陽気な顔の服を身に付けています。[10秒無音で読み続ける。]はい、その上、例えばビジネスマンは、相変わらずスーツを着ていますが、何かの代わりにブルーのシャツを着て、いや、シャツを、あー、違う、ちょっと待って、スーツを脱いで、単に何かで……[……の部分は発話せず]。Yシャツ [日本語で発話する]？ もしかしたらこれは襟の付いたシャツで、えー、Yシャツ [日本語で発話する]。「IMVWA」[携帯アプリのこと]で調べてみます、というのは「辞書」[電子辞書のこと]はこの場合入力画面なので……[……の部分は発話せず]のほろが「のほろ」の前言葉聞きとり不能簡単なので。	
62					「Yシャツ」、この言葉を調べるのですね。
63		Yシャツ [日本語で発話する], es que claro, "t-shirt" si, ¿pero Yシャツ [日本語で発話する]? No aparece, que es la forma del cuello, supongo, de "Y".	Yシャツ [日本語で発話する]。「Yシャツ」なら明確なんですが、でも、Yシャツ [日本語で発話する]？ はませません、たぶん襟の形のことについているのだと思います。「Y」の形であることから。		
64					どうぞ、調べてください。「シャツ」の一種ですね。
65		Si, si, es un... bueno, pues entonces es un... a lo mejor que usan una camisa un poco distinta, más fresca o más colorida, y va a trabajar así. Eeh... [3秒無音で読み続ける] ¡ah!, "rush hour", [英語で発音する] y en hora punta... [7秒無音で読み続ける。] Y a lo mejor, que en hora punta en la estación se acumulan y se aglomeran y es un mar de colores, lo que no he entendido... [7秒無音で読み続ける。]	はい、はい、まあ、それは、つまり、もしかしたら、少し違うシャツを使う、もっと涼しいとか、もっと派手とか、そしてそれで仕事に行く。えー、[3秒無音で読み続ける]。あつ、"rush hour" [英語で発音する]、つまりラッシュアワー、[7秒無音で読み続ける]。恐らく、ラッシュアワーで駅に人が溢れ、押合い合ひ合ひで、色の海、分らないのは……[……の部分は発話せず]。		
66					駅ですが、どこですか。
67		ホーム [日本語で発話する] aparece,ホームは... [日本語で発話する] si... [……の部分は発話せず] el verbo final que es, hay el de "agua" pero... supongo que se diluyen, deduzco.	ホーム [日本語で発話する]、というのがあります。ホームは……[日本語で発話する]。推測したいのは、もし……[……の部分は発話せず]。最後の動詞ですが、何ですか、「水」があって、恐らく溶ける、推測ですが。		
68					水ですか。
69		Si, el de... [……の部分は発話せず] Ah...	はい、それは……[……の部分は発話せず]。あー。		
70					どこですか。
71		Aquí, [携帯アプリを使って、「洪水」と入力し漢字の読み方を調べる。][12秒無音で読み続ける。] Bueno, que sunda.	ここです。[携帯アプリを使って、「洪水」と入力し漢字の読み方を調べる。][12秒無音で読み続ける。]。そうか、洪水。		
72					洪水。
73		Inundar más que "diluir".	「溶ける」よりは洪水ですね。		

74				何が洪水になるんですか。	
75		Que se inundan de color, las plataformas en la hora punta porque en lugar de la típica camisa blanca, supongo que también varían un poco, incluso hasta los señores de negocios. Emm de acuerdo, siguiente.	色の洪水です。ラッシュアワーのホームでは典型的な白のシャツの代わりに、たぶん少し変化があって、ビジネスマダムまでも変化がある。えーと、そういうことです。次に進みます。		
76	p.49	もうすぐやってくる梅雨に向けて、暑さをぎりぎりまで溜め込んでいる感じが、たまらないわい。	[10秒無音で読み続ける。]うめ【日本語で発話する】。keste es el de ume【日本語で発話する】? Voy a comprobar si es lo que creo. [8秒無音で読み続ける。] Es el de... [……の部分は発話せず]	[10秒無音で読み続ける。]うめ【日本語で発話する】。これは、うめ【日本語で発話する】ですよね。私が考えているのかどうかわかりません。[8秒無音で読み続ける。]これは……[……の部分は発話せず]	
77				漢字を調べていますか。	
78		Si, para comprobarlo, pero no es lo mismo... sí. La lluvia de pétalos de... [……の部分は発話せず] No de sakura sino de... [……の部分は発話せず]	はい、確認するために、でも私が考えていたのと同じものではありません。はい、何かの花びらの雨でしょうか……[……の部分は発話せず]。桜ではなくて……[……の部分は発話せず]		
79				桜ではなくて梅のんですか。	
80		Supongo que... [……の部分は発話せず] bueno, sé que por ejemplo hay como distintos periodos de floración dependiendo del árbol pero ahora mismo no me... [……の部分は発話せず] en poco llegará a lo mejor la época de floración de las... [……の部分は発話せず] no me acuerdo o como se llama en español este árbol.	恐らく……[……の部分は発話せず] まあ、例えば樹木によりその開花期は異なるということがあります。これは、私が知っているのかどうかわかりません。[8秒無音で読み続ける。] もうすぐ開花期が訪れるかもしれないのですが……[……の部分は発話せず] スペイン語での樹木の名前が思い出せません。		
81				この「梅」の漢字に続く漢字は何ですか。	
82		Eeh... el de あめ【日本語で発話する】 pero por eso a lo mejor es que empiezan a caer las flores de los árboles, ¿no?	えー、これは、あめ【日本語で発話する】。でも、だからこそ、木から花が落ち始めるということかもしれないと、違いますか。		
83				あー、きれいな表現ですね。	
84		Bueno, eso es lo que deduzco pero no lo sé. Mmm... [1秒無音で読み続ける。] Por si acaso... [……の部分は発話せず] 携帯アプリを使って、「梅雨」と入力する。] eh, っゆ【日本語で発話する】 la temporada de lluvias, de acuerdo.	まあ、よくわからないので、推測です。うーん、[1秒無音で読み続ける。] えーの念のために……[……の部分は発話せず]。携帯アプリを使って、「梅雨」と入力する。] あっ、っゆ【日本語で発話する】。雨のこと、そうですね。		
85				そうですね。	
86		Tiene más sentido, de acuerdo. Pues en poco tiempo llegará la época de lluvias, no el monzón pero... [……の部分は発話せず] Eeh... [7秒無音で読み続ける。] Ya a lo mejor la... [……の部分は発話せず] el calor será más pegajoso, es lo que entiendo. El primer carácter no lo entiendo así que lo voy a buscar. Deduzco que será un ambiente más pegajoso, más húmedo, pero no me acuerdo del carácter. [携帯アプリを使って「溜」と入力する。]	これなら意味が通ります。はい、分かりました。つまり、もう少しで雨が来る。モンスーンではありませんが、しかし……[……の部分は発話せず]。えー[7秒無音で読み続ける] もしかしら……[……の部分は発話せず]。その暑さはもっと蒸し暑いということと理解しました。最初の漢字がわからないので、調べます。推測するに、それはかなり蒸し暑くて、湿度が多い、でも漢字が思い出せません。[携帯アプリを使って「溜」と入力する。]		
87				何の漢字を調べていますか、どれですか、これですか【「溜」を指して】。	
88		Si, támeこむ【日本語で発話する】. ah, se amontona día calor se amontona? Es que sé que ぎりぎり【日本語で発話する】 puede ser "justo", puede ser... no [……の部分は発話せず] ぎりぎり【日本語で発話する】 era... bueno [……の部分は発話せず]. sé que ぎりぎりセーフ【日本語で発話する】 es como "justo a tiempo", el límite, pero no sé... Perdón he dado al micró, creo que será un poco ruidosa esta parte.	はい、ためこむ【日本語で発話する】。あー、たまると暑さは溜まりますか、ぎりぎり【日本語で発話する】は分かるのですが、たとえば「限界」とか、他に……[……の部分は発話せず]。ぎりぎり【日本語で発話する】か……[……の部分は発話せず]。ぎりぎりセーフ【日本語で発話する】とか言うように限界に合うという意味だということ分かるのですが、でもはっきり分かりません。すみませんがマクを叩いてしまいました。この部分に雑音が入っているかもしれません。		
89				確かに雑音が入っていますね。では、この文ですが、必要な情報は手に入れたか。	
90		[10秒無音で読み続ける。] A ver, táまらない【日本語で発話する】 es "tener lo suficiente", pero táまらない【日本語で発話する】 sería... [……の部分は発話せず] a ver... [……の部分は発話せず] voy a leerlo otra vez. Se acerca la temporada... [……の部分は発話せず] la época de lluvias. [8秒無音で読み続ける。] No entiendo si es que aprovechará para disfrutar del calor hasta que pueda o si el calor empezará a aumentar, no lo acabo de entender.	[10秒無音で読み続ける。] では、たまらない【日本語で発話する】というのは「十分にある、持っている」でも、たまらない【日本語で発話する】というのは……[……の部分は発話せず] というのかな……[……の部分は発話せず] もう一度読んでみます。梅雨がうすぐやってくる……[……の部分は発話せず] 雨期である。[8秒無音で読み続ける。] できるだけ暑さを楽しむために利用するのかな、暑さは日ごとに増していくのか、どうでもよくわかりません。		
91				暑さが増していくというのはどこですか。	
92		あつさをぎりぎりまで【日本語で発話する】 el de "acumular".	あつさをぎりぎりまで【日本語で発話する】。この「溜める」の意味ですが。		
93				何が暑さを溜めるのですか、暑さはどこに溜まるのですか。	
94		La sensación, ¿no?	感覚だと思います。違うでしょうか。		
95				感覚、それは？	
96		Pero hay el que【日本語で発話する】 así que sigue.	でも、が【日本語で発話する】がありますから、そして続きます。		
97				「たまらない」とはどんな意味でしょうか。	
98		たまらない【日本語で発話する】 es... [……の部分は発話せず] ¿cómo era? es que ahora no... [……の部分は発話せず] a ver, táまらない【日本語で発話する】 como la expresión pero... [……の部分は発話せず] es que puede ser "extremadamente" o puede ser "insoportable". táまらない【日本語で発話する】 eeh... [……の部分は発話せず]	たまらない【日本語で発話する】というのは……[……の部分は発話せず]。何でたっけ、今はもう……[……の部分は発話せず]。えーと、たまらない【日本語で発話する】この言い回しは知っているのですが……[……の部分は発話せず]。もしかしたら「すくなくとか我慢できない」とかいうことではないかと聞きますが、たまらない【日本語で発話する】。えー……[……の部分は発話せず]。		
99				「いい」とありますが。	
100		Es soportable, ¿supongo?, que es... [……の部分は発話せず] no.	そうすると、耐えられるということかな。そうでしょうか、それは……[……の部分は発話せず] 違いますね。		
101				全体的に文の意味が成り立っていますか。	
102		No.	いいえ。		
103				ではどうしましょうか。	
104		[26秒無音で読み続ける。] No tengo muy claro el sentido de la frase, el táまらない... [日本語で発話する] [……の部分は発話せず]	[26秒無音で読み続ける。] この文の面白いことがよくつかめないんですね。この、たまらない……[日本語で発話する] [……の部分は発話せず]。		
105				「たまらない」が問題ですか。	
106		Si, me desconcierta un poco.	はい、ちょっと惑わされているというか、頭の中がゴチャゴチャになっています。		
107				それでは他の語彙を当たってみてはどうでしょうか。たまらない【日本語で発話する】。	



146		はい、すこし[日本語で発話する] y づつ[日本語で発話する]。Emmm... [4秒無言で読み続ける。] No entiendo muy bien, entiendo los elementos de la frase pero no por qué concluye como acaba, a ver. [16秒無言で読み続ける。] A ver, entiendo por contexto que es que al llegar la temporada de lluvias, emm... [.....の部分は発話せず] se empieza a cargar el ambiente de humedad y entonces empieza a... bueno, es más propensa a sudar y pasar calor y que la sensación que te da en los pies empieza a recordar como al de algo cocido.	はい、すこし[日本語で発話する]と、ずつ[日本語で発話する]です。えー..... [4秒無言で読み続ける。]よ分らないのですが、文の部分部分は理解できるのですが、何が言いたいのかがつかめません。 [16秒無言で読み続ける。]えー、雨期が近づいているというのは文脈から発話がつかんのですが、うーん..... [.....の部分は発話せず]。湿気がドンドン増し始めて、そして何かが始まる。まあ、汗が出てきて、暑苦しくなり、足は何か蒸気で煮たような感じになるの思い出させ始めるということです。	
147				足が蒸気で煮たような感じというのは考えたこともありませんでした。
148		No porque este es el que se usa para cocer al vapor.	それは蒸気で蒸すということに使われるわけではありません。	
149				あー、蒸気だね。
150		Entonces, claro, lo he visto solo por ejemplo con el じしん [日本語で発話する], así que supongo que los pies los notaba húmedos y pegajosos.	それで、つまり、例で見たのは、むしろ[日本語で発話する]だけで、そこを想像したのは足が濡って、べたべたした状態を推察しました。	
151				靴はどうでしたか。鞆とその主語は？
152		Que en el interior de... [.....の部分は発話せず] lee かつ [日本語で発話する]。 ¿no? [3秒無言で読み続ける。] zapato y... [.....の部分は発話せず] ¡ah, no, perdón, no son calcetines, son la ropa interior. ¿no? Que digo "vaya caracter". Bueno, que supongo que pasa calor	内側ですよわ..... [.....の部分は発話せず] それは、かつ [日本語で発話する] のですよわ。 [3秒無言で読み続ける。] 靴と..... [.....の部分は発話せず] あつ、違う、すみません、靴下ではありません。それは下着ですね。漢字のせいでした。まあ、要するに暑いわいです。	
153				下着？よ分かりませんが。
154		No, no, que supongo que es con el calor empieza a estar incómoda con los zapatos o algo así, no lo entiendo muy bien, la verdad.	いや、いや、恐らく靴とかが暑さで不快を感じるようになって、正直言ってよ分かりません。	
155				いずれにせよ、暑さについて書いてあるんですね。
156		Si, habla de calor y de estar incómoda supongo, que recuerda algo.	はい、暑さについて話していて、不快、何かを思い出しています。	
157				何かを思い出す。
158		Si, recordando.	はい、思い出します。	
159				はい、分かりました。では続けましょう。
160 p.49	売店はホームの真ん中であって、高層ビルが立ち並び新橋方向には背を向けて店開きしていた。	[4秒無言で読み続ける。] Que hay una tienda en medio de la... eh, bueno, en el centro de la plataforma. Emmm... [20秒無言で読み続ける。] A ver, entiendo que... [.....の部分は発話せず] esto me desconcierta un poco pero entiendo que abren una tienda... emmm... [.....の部分は発話せず] ¡en la que los viajeros se acumulan... [集まってる]のとは聞きとり不能] era Shijuku, si no me equivoco. しんじゆく [日本語で発話する]。 a ver, voy a comprobar estos dos.	[4秒無言で読み続ける。] 一軒の店が何かの真ん中であって、えー、まあ、ホームの中央です。えー..... [20秒無言で読み続ける。] そうですねー、理解したのはい..... [.....の部分は発話せず] ちよつと考えがまとまらないんですが、要するに一件の店が開店するというところで、うーん..... [.....の部分は発話せず] 乗客たちはそこに集まって..... [集まってる]のとは聞きとり不能。新橋です。私の間違えでなければ、新橋ほう..... [日本語で発話する]。 あー、この二つを確かめます。	
161				どれですか。
162		El segundo es el de... [.....の部分は発話せず] ¿eeh... [.....の部分は発話せず] ¿cómo era?	二番目の漢字は..... [.....の部分は発話せず] えー..... [.....の部分は発話せず] どうでしたか？	
163				どれですか、カーソルで示してください。
164		Esto. [「高層」の部分カーソルで示す。]	これです。 [「高層」の部分カーソルで示す。]	
165				最初のはこれで、次のは？
166		Es esta, "en fila". [「立ち並ぶ」の部分カーソルで示す。] En Shijuku, en dirección a Shinjuku, enfocado en dirección a Shinjuku, y todo el mundo se estaba... bueno, de cara ahí, entiendo, y este [「店開」の部分カーソルで指して] me recuerda a... [.....の部分は発話せず] bueno, lo primero que se me acuerda es la apertura de la tienda, inauguración, pero no estoy segura así que lo voy a comprobar.	これです。 [「立ち並ぶ」の部分カーソルで示す。] 新橋で、新橋方向に、新橋方面に向かって、前が、まあ、あーらに目を付けて、そのよに理解したのですが、 [「店開」の部分カーソルで指して] これは..... [.....の部分は発話せず] 初めのは見覚えあります。それは店の開店で、店開きですが、自信がないので確認します。	
167				では先ず「ビル」の前の言葉から調べますか。
168		El segundo me suena muchísimo pero ahora mismo no me suena de qué, así que lo voy a comprobar. [電子辞書を使って漢字を調べる。8秒無言で読み続ける。] Porque me suena muchísimo pero no me acuerdo.	二番目の漢字はよく見かけるのですが、今ははっきり思い出せません。で、ので、調べます。 [電子辞書を使って漢字を調べる。8秒無言で読み続ける。] 絶対見たことがあるんですが、覚えていないんですよ。	
169				残念ですね。
170		Si porque este precisamente creo que lo he visto bastante y seguramente cuando lo encuentre sea... [.....の部分は発話せず] [携帯アプリを使って「高層」と入力する。] pues no. Emmm... "rascaojalos", a va con edificio... [.....の部分は発話せず] ¡ah! ビル [日本語で発話する]。 claro... ビル [日本語で発話する] lo había entendido como "cerveza".	というのはこの漢字に関して、見覚えがあるんですが、それに見ついたらさっさと..... [.....の部分は発話せず]。 [携帯アプリを使って「高層」と入力する。] あ、違った。えー、「摩天楼」そうか、建物..... [.....の部分は発話せず] あっ、ビル [日本語で発話する]。 だ、だ、だ、と次々と何かいあるのを見ていたんで、それで多分..... [.....の部分は発話せず] ビル [日本語で発話する]。 ビールだとばかり思って、間違っていました。	
171				あー、それで意味がなくなりましたね。
172		ビル [日本語で発話する]。 ah, ビール [日本語で発話する] tiene larga, claro.	ビル [日本語で発話する]。 あー、ビール [日本語で発話する] は長いんですよ、そうでした。	
173				まあ、夏についての話ですね。
174		Si, sí, asumí que habla como... es que en alguna estación, cuando fui a... en Kioto no, pero por ejemplo en Tokio sí que el... no, en la sede central de Kioto había unas tiendas en la plataforma misma con bentos y con aguas y cosas así, así que pensé que a lo mejor... [.....の部分は発話せず] ビール [日本語で発話する] que sea "beer". ¿no?	はい、そうなんです。分かったのは、駅にですが、私が行った時は、京都の、でも例えば東京には確かあって、いや、京都の中央駅にも確かいつかホームに店があって、お弁当とか何かいろいろなもの売っていたので、それで多分..... [.....の部分は発話せず] ビール [日本語で発話する] ビール [日本語で発話する] はビールだと、ということになったんじゃないですか。	
175				そうですね。
176		Perdón. Emmm... [.....の部分は発話せず] de acuerdo entonces estábamos en... de acuerdo, ¿entonces por qué habla de una tienda? [暫く無言で読み続ける。] [電子辞書を使って、「店開」と入力する。] A veces hay caracteres que están como... "inauguración", vale, sí, efectivamente. Aaa... [12秒無言で読み続ける。] Ah, espera... ah, no, no se elimina, espera, ¿es el de... せなか [日本語で発話する]？ Perdón, a veces hago... [暫く無言で電子辞書操作する。] Es de la opción de "jump" del diccionario digital porque permite que...	すみません。えー..... [.....の部分は発話せず] 分かりました。どこまででしたか..... はい、そうでした。それでどうして店の話になったんだったのか。 [暫く無言で読み続ける。] [電子辞書を使って、「店開」と入力する。] 時々漢字がなんというかその一開店、そうか、はい、確かに、あ..... [12秒無言で読み続ける。] でもちよつと併せてください。 あれ、相対ない、あれ、併せて、せなか [日本語で発話する] の漢字ですか。すみません、時々やってみるんですが..... [暫く無言で電子辞書操作する。] デジタル辞書には漢字がなくて、「ジャンプ」を使うと出てくるのが.....	
177				デジタル辞書のオプションですね。あー、「ジャンプ」というんですね。これは言語の辞書ですか。
178		Bueno, por ejemplo en este diccionario cuando hay algún caracter que no sé cómo se pronuncia o que quiero... [.....の部分は発話せず]	はい、まあ、例えばこの辞書だと漢字の読み方が分からない時とか、他にも..... [.....の部分は発話せず]	

179				入力する。	
180		Si busco una palabra que lo contenga y después con el "jump [英語で発話する] accedo al... [……の部分は発話せず]	はい、その漢字が含まれている言葉を探して、その後"jump [英語で発話する]で……[……の部分は発話せず]。		
181				あー、この漢字が使われている言葉が表示されるというわけですね。	
182		Si puede salir la pronunciación, y, bueno... [……の部分は発話せず]	はい、発音が出たり、それから、まあ……[……の部分は発話せず]。		
183				つまり今は「背」を探しているんですね。	
184		Sé que está en せなか [日本語で発話する]。	はい、せなか [日本語で発話する]に使われている漢字ということは知っているんですが。		
185				他にも「背」が使われている言葉が知りたい。	
186		Si, estoy intentando buscar, el problema es que todavía no controlo demasiado el diccionario porque está pensado para japoneses, así que... [……の部分は発話せず] lo que yo busco para ellos... [……の部分は発話せず] para vosotros será un poco más obvio que... [……の部分は発話せず]	はい、今それをしようと思っているんですけど、まだよく辞書の使い方が分からないのが問題なんです。というのはこの辞書は日本人向けになっているので……[……の部分は発話せず]私の欲しいのは彼らにとっては……[……の部分は発話せず]つまりあなた方には分かりやすいのかも知れませんが……[……の部分は発話せず]。		
187				そうかも知れませんがね。	
188		Eeh... No lo sé, la verdad.	えー、どうも分かりません。		
189				調べているんですね。	
190		Si, a ver... no sé si es... [……の部分は発話せず] eeh... ah, no, le daba la espalda... asumo que es "dar la espalda", a ver, tengo un problema con el せをむけて [日本語で発話する] a ver, eeh... había una... [……の部分は発話せず] entiendo que había una... [……の部分は発話せず] un puesto de ventas en la plataforma, en medio de la plataforma y que en dirección a Shinjuku había como una hilera de... se empezaban a ver los rascacielos en fila, en grupo, una hilera de rascacielos y... [……の部分は発話せず] lo que no entiendo es lo de la inauguración. Inauguración, mmm... [……の部分は発話せず] Parece que sea que den la espalda, a no ser que se refiera a que los edificios parecían que daban la espalda a esta tienda no le veo muy bien el sentido. Es inauguración, ¿no?, que antes no... [……の部分は発話せず] aquí no me ofrece la opción que aparece en el libro [小説のこと], me aparece al revés, me aparece かいてん [日本語で発話する]。	はい、えーとこれかどうか……[……の部分は発話せず]えー、あ、間違えた。スペイン語でしゃべった。要するにこれは「背を向ける」ということだと思います。えーと、確か……[……の部分は発話せず]理解できたのが……[……の部分は発話せず]プラダホームの店で、ホームの中央にあって、新宿方向で、並んで、並んでいる高層ビルが見える。高層ビルが並んで集まっている……[……の部分は発話せず]分らないのは開店のことで、開店、うーん……[……の部分は発話せず]背を向けているらしい、建物のこの背を向けているという意味じゃないですか。それだと違うんじゃないように思いますが、これは開店ですね。前には違っていたような……[……の部分は発話せず]ここでは本[小説のこと]に出ている言葉では漢字が提示されて、私には漢字が最初に見えるのですが、かいてん [日本語で発話する]「開店」となっています。		
191				「店」が含まれる熟語としては、「開店」が出るわけですね。	
192		Claro, al revés no me... o sea con este orden no me aparece, entonces me he confundido un poco.	はい、そうです。反対では私には、つまりこの順番では提示されないで、この意味にちょっと混乱させられています。		
193				それでは「開店」ではないんですね。	
194		Bueno, dice aquí みせひらき [日本語で発話する]。	まあ、ここでは、みせひらき [日本語で発話する]とあります。		
195				文はどのように終わっていますか。	
196		していた [日本語で発話する]。	していた [日本語で発話する]。		
197				それは動詞ですよ。	
198		Si, pero... [……の部分は発話せず] a no ser que no sea literal que inaugura... es como que, no, a ver... no lo entiendo.	はい、でも……[……の部分は発話せず]開店の文字通りの意味ではないのではないですか、つまり、いや、えーと、分かりません。		
199				この動詞まではどのように理解しましたか。	
200		Bueno, que se... que los... en dirección a Shinjuku hay un conjunto de rascacielos en... [……の部分は発話せず] たら... [日本語で発話する]。¿cómo era? eeh... ¿ma... [日本語で発話する]? no, no. なら [日本語で発話する]... [……の部分は発話せず]。	まあ、あの一、新宿方向に高層ビルが集まっている状態があって……[……の部分は発話せず]。たら [日本語で発話する]。これは何でしたっけ? えー、ま……[日本語で発話する]ですか、いや、なら……[日本語で発話する]とかな……[……の部分は発話せず]。		
201				新宿とこの高層ビルはどのような関係にありますか。	
202		Que Shinjuku es el punto más... bueno, comercial, económico, de Tokio, es bastante importante en ese sentido así que a lo lejos supongo que se verá una hilera que llega... [……の部分は発話せず]。	新宿は場所のひとつで、東京の商業的、経済的な都市で、その意味で重要なところなので、遠くに列が見えて、それがどこまで続いている……[……の部分は発話せず]。		
203				「新宿方向へ」でしょうか。	
204		Si, en dirección a Shinjuku se ven ya los rascacielos, entonces lo que no acabo de entender es también que... [……の部分は発話せず] eeh... [……の部分は発話せず] dan la espalda siempre, no... [……の部分は発話せず]。	はい、新宿方向に高層ビルが見える、それでつまり分からなくなってしまったのは、同様に……[……の部分は発話せず]。えー……[……の部分は発話せず]いつも背を向けている、いや……[……の部分は発話せず]。		
205				何が何に背を向けているのですか。	
206		A la estación, ¿supongo?	駅に対してだと思います。		
207				駅に対してですか。何がですか。	
208		Bueno, está hablando aquí de ホーム。	まあ、話しているのはこのホームです。		
209				あ、ホームですか。この駅ですよ。	
210		Supongo que sí.	そうだと思います。		
211				駅に対して何が背をむけているのですか。	
212		Eeh... [……の部分は発話せず]。	えー……[……の部分は発話せず]。		
213				何がですか。主語になりますか。	
214		Lo estoy [……のあととは聞きとり不能] entonces, ¿eh?, espera... eeh... [……の部分は発話せず] bueno, supongo que lo que más se parece a un sujeto es la tienda.	私は……[……のあととは聞きとり不能]、それで、あつ、ちょっと待って、えー……[……の部分は発話せず]あの、たぶん、もっとも主語らしく見えるのは店です。		
215				店ですか。	
216		Es decir, que... [17秒無音で読み続ける。]。No acabo de entenderlo, no, emm...	つまり……、[17秒無音で読み続ける。]やっぱよく分かりません。		
217				ここまで分かったところをもう一度着てみてください。もしかしらもう少し整理されるかもしれませんが。	
218		A ver, bueno, entiendo que hay una tienda que está en el centro de la plataforma.	えーと、まあ、店が一つあって、それはホームの中央に位置していると理解しました。		

219				ホームの中央。	
220		Y asumo que... [……の部分は発話せず]	そして分かったのは……[……の部分は発話せず]		
221				普通日本ではそうですね。	
222		O sea, sé que hay... [……の部分は発話せず]	つまり、あるは知っていますが……[……の部分は発話せず]		
223				前にお茶やビールを売っていると書いていたが、それは何ですか	
224		Lo que yo he visto por ejemplo es en la plataforma del tren bala había en medio de la plataforma unas... como tiendas pequeñas con refrigerios y cosas así.	私が見たのは、たとえば、超特急のホームの中央に小さな売店があって、それはスタックとかそういうものを売っている店でした。		
225				そういう類の店を意味しているのですね。	
226		Supongo que se refiere a esto, lo que no acabo de entender es qué está de espaldas a qué. Aquí hay otro [日本語で発話する] pero... [……の部分は発話せず] es decir los edificios que... [……の部分は発話せず] a lo mejor esta tienda de la espalda a los edificios que se ven de lejos en Shijuku, pero no tiene sentido.	恐らくそうだと思いますが「分らなくなったのは何に対して背を向けているのかを言うことです。ここもう一つ、は[日本語で発話する]があります。でも……[……の部分は発話せず]。建物は……[……の部分は発話せず]もしかしたらこの店が建物に対して背を向けている。その建物は遠い新宿の方に見える。でもこれでは意味が通りません。		
227				建物ですか。建物は新宿にありますか。	
228		Hablan de... [……の部分は発話せず] bueno, los edificios están... [……の部分は発話せず] Eso que me desconcierta este [「店開」の部分指さして]	話しているのは……[……の部分は発話せず] まあ、建物があるのは……[……の部分は発話せず]私を迷わせるのはこの[「店開」の部分指さして]		
229				あー、この、この動詞ですね。	
230		Sí, porque es "inauguración".	はい、なぜなら「開店」だからです。		
231				開店は名詞でしたか、それに順序が反対でしたね。	
232		Bueno, "inaugurar", pero... [……の部分は発話せず] [se inauguró... [……の部分は発話せず] emm [……の部分は発話せず] No creo que sea tan difícil pero es que no lo veo. A ver, el sujeto sería los edificios, ¿no? ビルが[日本語で発話する]。bueno, en este fragmento, esto es que los que están dando la espalda supongo que son los edificios, en dirección a Shijuku, pero no entiendo es por qué han inaugurado algo.	まあ、「開店」、でも……[……の部分は発話せず] 開店した……[……の部分は発話せず] え……[……の部分は発話せず] そんなに難しいことではないと思うんですが、見えてこないんです。えーと、主語は建物です。そうですね？ビルが[日本語で発話する]。とあるから、そしてこの部分では背を向けているのは、恐らく建物で、新宿方面ということですが、でも分からないのは、どうして何かが開店したのかです。		
233				前にあなたは「背を向けて」の主語は店だと書いていましたけれど。	
234		Sí, supongo que sería que la tienda de la espalda a los edificios que se amontonan en dirección a Shijuku, pero no sé si tiene mucho sentido.	はい、恐らく店は新宿方面に集まっている建物に背を向けているのではないかと思います。それでは意味が通らないというか、何がしたいのか、わかりません。		
235				イメージがわからないのですね。	
236		Bueno.	まあ。		
237				店はホームの中央にある。	
238		Del andén, perdón, sí, lo que no entiendo es qué importancia tiene que esté de espaldas a... [……の部分は発話せず] la mejor que al fondo se ve algo pero... [……の部分は発話せず]	ホームにです。すみません、はい、理解できないのは背を向けることの重要性というか……[……の部分は発話せず]。もしかしたら背景に何か見えるとか、でも……[……の部分は発話せず]		
239				もしかしら、そうかも知れません。続けてください。	
240	p.49	わたしは新聞やガムやペットボトルのお茶をあわたくし売る。 [Sigo, sígo, de acuerdo. [15秒無音で読み続ける。] Que compré el... [4秒無音で読み続ける。] pone しんぶん [日本語で発話する]。 pero... compra una...]	では続けます。 [15秒無音で読み続ける。] 買ったものは…… [4秒無音で読み続ける。] しんぶん [日本語で発話する] とありますが、買います。		
241				「買う」ですか、どこにありますか。	
242		Em, no, vende.	え、そうじゃなくて、売ります。		
243				それって反対ですよね。	
244		Perdón, vende, vale, emm... [……の部分は発話せず]	すみません、売ります。はい、えー……[……の部分は発話せず]		
245				何が売られていますか。	
246		[「あわたくし」の前は聞きとり不能] あわたくし [日本語で発話する]。 [19秒無音で読み続ける。] No entiendo por qué... es ella, es Chizu, supongo, a no ser que sea un... [……の部分は発話せず]	あわたくし [日本語で発話する] [「あわたくし」の前は聞きとり不能] [19秒無音で読み続ける。] どうしてなのかわかりません。彼女ですよね。つまり主人公の知事だと思いますが、多分、でもそうではないということとは……[……の部分は発話せず]		
247				あー、そうですね。前から物語の話を説明しますね。あなたはここ前を読んでいますものね。知事はアルバイトのこの仕事を始めます。	
248		Pero no es el de コンパニオン [日本語で発話する]	でも、コンパニオン [日本語で発話する] のバイトではなかったのですか。		
249				同時に読んでいます。もう一つ増やしたようです。はっきり覚えていませんが、そだとおぼえています。それでこの意では知事がキオスクで働き始めます。	
250		Ah, vale, trabaja en el kyosko, ah, vale, claro, no lo he leído.	あー、分りました。キオスクで働く、あー、そうか、読んでいませんでしたから。		
251				この部分は、知事がキオスクで働き始めて、続けている。その部分からあなたは読み始めています。よろしいですか。	
252		De acuerdo, entonces... [10秒無音で読み続ける。] Entonces si lo pienso así, a ver... [10秒無音で読み続ける。] Entonces está trabajando en la plataforma y entonces ve de lejos a los edificios que le da la espalda. Entonces de manera, creo que era "apresurada", vende... bueno, supongo que hay mucha gente que quiere comprar, y vende emm... chicles, periódicos, aah... bueno, botellas de... botellas reciclables, que tengo que buscar qué terminología se usa, simplemente botellas de plástico o algo así, también ¿dónde estoy? emm... bueno, sí, que vende periódicos, vende chicles, vende emm... botellas de agua, ¡y!, botellas de té, sin parar. Entonces seguimos.	はい、分かりました。そうすると…… [10秒無音で読み続ける。] それで私の考えとしては、えーと…… [10秒無音で読み続ける。] そうするとホームで働いていて、それで背を向けている建物が見える。それで、働く様子ですが、思うに「忙しい」。まあ、いやらしく、想像するに多くの人が買ってきて、うーん、ガムとか、新聞とか、あー、まあ、瓶入りの、プラスチックのリサイクルできるボトルとか売って、なんという用語を使うのか調べないといけないんですけど、それにプラスチックボトルなんかも、また、あれ？どこで読んでいましたっけ。えー、水のペットボトル、あ、お茶のペットボトルだ。株も暇もなく売ります。続けます。		
253	p.49	覚えはよく、差し出されたものはほとんど値段をそらで言えるし、納品もときはき片付ける。 [26秒無音で読み続ける。] Bueno, esta va a ser un poco complicada.	[26秒無音で読み続ける。] あ、ここはちょっと複雑そうですね。		
254				切ってみますか。	
255		Emm... ¿del todo?	えー、全部ですか。		
256				あー、そうではなくて、あなたがここまで読みます。ここまでご理解しました。というふうに。	

257		Perdón, bueno, ¿cortar del todo? ¿cómo?	すみません、あの、全部を切るんですか、どうやって。	
258				えー、文を切るのです。
259		Ah, sí, de acuerdo. Emm...	あー、はい、そうですね、分かりました。えー……。	
260				長すぎると思ったら、ですけれど。
261		A lo mejor hasta aquí cortaré.	じゃ、とりあえずここまでで切ります。	
262				ここまで、ですね、分かりました、どうぞ。
263		Hasta íbamos a [日本語で発話する]. Entonces, a ver, voy a buscar para comprobar que no es equívoco de kangi. [電子辞書を使う.] Emm... ¿vale, es el que pensaba. Aah... ¿dónde estoy? ¿Que tiene bastante memoria?	いえるし[日本語で発話する]まで、それでは、えー、漢字を間違えていいか確認します。[電子辞書を使う。]「えー、はい、大丈夫です。誤り通りでした。あー、どこでしたっけ。記憶力がいいということでしたっけ。	
264				誰がですか。
265		Chizu supongo. Emm... [……の部分は発話せず]ものは、[日本語で発話する]「Ah, precio, ¿no? [日本語で発話する]」Ahí, de acuerdo, que como tiene buena memoria es capaz de recordar el precio de cada objeto, de cada producto que vende. Pero es que, si [日本語で発話する] no sé... [15秒無言で読み続ける。] O sea, es capaz de decir, pero el [日本語で発話する] no... [……の部分は発話せず] ah, que es el que pensaba, que coincide, no hace falta que lo compruebe, entiendo el [日本語で発話する] [電子辞書を使って、「それ」と入力する。], es que la expresión que usa el diccionario es エア[日本語で発話する]。エア[日本語で発話する] o "sky" o qué. No, no, no lo entiendo pero es como la expresión [日本語で発話する], voy a buscar en inglés.	たぶん知事だと思います。えー……[……の部分は発話せず]。ものは[日本語で発話する]……「価格」、ね、はい、日本語で発話する。……分かった。記憶力がいいので、それぞれのものの値段を覚えていられて、売られているそれぞれの商品のこと、でもこの「それ」が……[15秒無言で読み続ける。]つまり言うことが出来るという意味で、でもこの、それ[日本語で発話する]、いや……[……の部分は発話せず]あ、思ってたんですが、一致します。確認することもありませんでした。それ[日本語で発話する]、は分かります。[電子辞書を使って、「それ」と入力する。]辞書を出している表現は、エア[日本語で発話する]で、エア[日本語で発話する]とか "sky" 何か、いや、そうじゃなくて、それは分かるんですが、表現としての、それ[日本語で発話する]が、英語で調べてみます。	
266				「それ」ですか、ひらがなで入力していますね。その方がむずかしいかな。
267		Si, porque el que conozco es el [日本語で発話する] de "cielo" pero... bueno, si es el "vacío" puede sonar mejor pero como no hay el caracter puea a lo mejor [日本語で発話する] solo significa algo. [15秒無言で読み続ける。] A ver... emm... ¿dónde está? es que como no sé desaparece el cursor y no... [……の部分は発話せず]	はい、でもあの、それ[日本語で発話する]は知っているの、も「くう」という意味なら、その方がいいようにも思いますが、漢字で書いてないし、やっぱり、それ[日本語で発話する]なので、それだけで何が意味があるの、という、[15秒無言で読み続ける。]えーと、うーん、どこでしたっけ、分からないので、カーソルが消えちゃって……[……の部分は発話せず]。	
268				どこですか。
269		Aquí, emm... sí, entonces, ¿dónde está? [日本語で発話する] y así sí que, cuesta seguir pero, a ver... este de aquí voy a comprobar cuál es para ver si... emm... [12秒無言で読み続ける。] Que a veces no... no, este no es, perdón. [暫く無言で読める。]	ここでした。えー、それで、おだんをそらで[日本語で発話する]。その後続いていますが大丈夫続けられます。えーと、これも確認したいのが、えー、[12秒無言で読み続ける。]うましくない時もよくあって、ダメですね、すみません。[暫く無言で読める。]あ。	
270				何を調べていますか。
271		さしだす[日本語で発話する]。	さしだす[日本語で発話する]。	
272				「差し出す」ですか。
273		Pero no... [……の部分は発話せず]さし[日本語で発話する]auena como... [電子辞書を使って、「さし」と入力する]no, no me aparece... さ[日本語で発話する] solo me aparece como "diferencia".	でもダメですね……[……の部分は発話せず]この、さし[日本語で発話する]はうる覚えですがなんか、[電子辞書を使って、「さし」と入力する]だめです。提示されません、さ[日本語で発話する]で「差し」という意味しかできません。	
274				そうですね、でもこれは動詞のようにも思いますが。
275		Si pero como [日本語で発話する]no me aparece.	はい、でも、さしだす[日本語で発話する]では提示されません。	
276				出ませんか。
277		No, sí [日本語で発話する], que es como el de... pero que no es... es como hablar solos, por ejemplo. Ah, a lo mejor es así [日本語で発話する], no. No parece.	ダメです。さし[日本語で発話する]というのは、何を言うか、そうじゃなくて、一発で話す、たとえば、あ、もしかしたら、さして[日本語で発話する]のことかな、いや、違います。出ません。	
278				出ないですか。
279		Espera, voy a buscar en el otro.	ちょっと待ってください、他のもあたってみます。	
280				オンラインの電子辞書ですか、それと他のですか。
281		En el Imiwa primero, porque el problema es que cuando íbamos a clase nos recomendaron que el Jisho online no tiene por qué ser fiable perfectamente y este, bueno, me parece más... [「……」の部分は発話せず]	まずImiwaを見ます。問題は授業のとき、オンライン電子辞書の内容は完全に信用できるものではないといわれたので、こちらの方が良いようなので……[「……」の部分は発話せず]。	
282				オンラインの電子辞書ですか、具体的にどんなことが問題になりますか。
283		El Jisho online que no siempre es la única opción, que a veces da opciones muy genéricas o que... [……の部分は発話せず]	オンライン辞書はいつでもありませんが、選択肢が一箇だったり、時には一般的な解釈だけだったりとか……[……の部分は発話せず]。	
284				はい、ではImiwaを見ましょう。
285		Vale, [日本語で発話する] si que sale en el Imi.	よかったです。さしだす[日本語で発話する]がありました。	
286				長かったですね。
287		Entregar.	「渡す」。	
288				渡すですね。
289		Ah vale, de acuerdo, entonces que como tiene buena memoria... emm... [……の部分は発話せず] normalmente recuerda el precio de las cosas que le entregan para que cobre, por ejemplo de los clientes, entiendo.	はい、それで、記憶力がいいということで、えー……[……の部分は発話せず]。商品を買って代金を渡す時、覚えていてその値段を覚えていて、お客さんに対してということだと思います。	
290				「さしだす」はお客さんですね。
291		Que puede decir el... o sea, puede decir el precio de los objetos que se entregan, "cuánto cuesta esto?", "cuesta tal", y [日本語で発話する] pero este no... [……の部分は発話せず]	そう言えると思います。つまり、差し出された商品の値段を言うことができて、「これはいくらですか?」みたいな感じなので、こちらの方が良いようなので……[……の部分は発話せず]。これはちょっと……[……の部分は発話せず]。	
292				「品」の前は何かがあって、何と「ひん」というのですが、何「品」ですか。
293		No me acuerdo cómo era.	どうだったか、忘れました。	
294				何「ひん」ですか。





323				見ながらですか。	
324		iba, bueno.	そうだと思います……。		
325				この部分「働くってこういうことか」を指してはどう理解しましたか。	
326		[17秒無音で読み続ける。] Pero es el de uouk [日本語で発音する]。"moverse" ¿no? También es "recordar" ¿no?. ほんやり [日本語で発音する]。a ver, vuelvo a repasar la frase entera. [20秒無音で読み続ける。] No acabo de entender, me confunde el hecho de que aquí es un [日本語で発音する] en el primero, pero después usa el [日本語で発音する]。espera, ¡ah!, es que supongo que se distrae pensando. [……の部分] は発音せず [bueno, se distrae pensando en los señores que miraban a las chicas.]	あー。[17秒無音で読み続ける。]これは、うーく [日本語で発音する]の字です。あー、働くですか。それとも「出る」でもありませんか。ほんやり [日本語で発音する]。えーと、もう一言全体を繰り返してみます。[20秒無音で読み続ける。]はく分らないのですが、分らなくなっている点は、たとえばこの、とが [日本語で発音する]。でも後で、か…… [日本語で発音する]を使っている。ちよつと待って、あー、もしかしたらあつと考える…… [……の部分]は発音せず [そう、女の子を見る男性のことを考えながらあつと考えるということ]です。		
327				女の子はどこにいますか。	
328		Bueno, si a las mujeres que se [……の部分] は発音せず [o sea creo que entiendo que los señores [日本語で発音する] se quedan mirando a las muchachas mientras se maquillan, a las señoras, bueno, mujeres que esperan el tren mientras se maquillan pero no tiene sentido. Lo que no entiendo es el de [……の部分] は発音せず]	あの、はい、女のひとたちを…… [……の部分] は発音せず]。つまり、理解したのはおじさん [日本語で発音する] たちが化粧をしている女の子たちを見ている。まあ、女性たち、その電車を待つ間に化粧をする女性たち、でも意味が通じないです。分らないのは…… [……の部分] は発音せず]。		
329				この漢字はわかりますか。[働]を指差す。	
330		A lo mejor me he confundido de kanji, a ver [……の部分] は発音せず] eeh [……の部分] は発音せず] ¿cuál era? [電子辞書を使って、「働く」と入力する。] ah, 是たらく [日本語で発音する]。	もしかしたら漢字を勘違いしたかな。えーと…… [……の部分] は発音せず]。えー…… [……の部分] は発音せず] どれですか。[電子辞書を使って、「働く」と入力する。] あー、是たらく [日本語で発音する]。		
331				「働く」そうですね。	
332		Me había equivocado de kanji	漢字を間違えていました。		
333				この漢字の意味は「はたらく」だと分かりました。それでは意味はどうなりますか。	
334		Es que el [日本語で発音する] a veces me distrae un poco	この、で [日本語で発音する] が時々問題となり、分らなくなります。		
335				うーん、分らなくなる。それは「くつ」とか、「はたらく」という部分ですか。	
336		Me preguntaba si era el trabajo de estos señores mirar a esas mujeres mientras se maquillaban, ¿o algo así?	疑問に思ったのは、化粧をする間の女性たちを見るこの男性たちの仕事だったのかな、それとも違うのかなという疑問です。		
337				これらの男性たちの仕事ということですか。	
338		Es que 是たらく [日本語で発音する]。ah, si trabajaban, no.	はたらく [日本語で発音する] というのは、あ、もし働いたら、いや、そうじゃないです……。		
339				「働くってこういうことか」とほんやり思っそうですね。知勇。	
340		Se pasaba el día pensando en [……の部分] は発音せず] en la gente que ve día a día, supongo ¿no?, en los señores que compraban el té a la misma hora y en las mujeres que se maquillaban en [……の部分] は発音せず]	一日中考えている…… [……の部分] は発音せず]。毎日見る人たちのことを、たぶんそうですね。人たちは同じ時間にお茶を飲む男性たち、そして化粧をする女性たち…… [……の部分] は発音せず]。		
341				この人たちを見ているのですか。	
342		Sí, se pasaba el día pensando sobre ellos.	はい、これらの人のことを一日中考えています。		
343				彼らのことをですか。	
344		En ellos, ¿no?	彼らのことを、そうですね？		
345				彼らのことを考える。でも「働くってこういうことか」というのはどういう意味ですか。	
346		Ei, ちようこうことか [日本語で発音する] es como "ah, es así", cómo está, bueno, al menos es lo que [……の部分] は発音せず]。entender el sentido, をみて [日本語で発音する]。bueno, si miraba a las personas [……の部分] は発音せず]	この、ちようこうことか [日本語で発音する] というのは、「ああ、そういうこと」という意味で、少なくともそれは…… [……の部分] は発音せず]。つまり、人々を見たとき…… [……の部分] は発音せず]。		
347				人々を見て、毎日ですね。そして何を考えますか。	
348		Si trabajaran, ¿no? 是たらく [日本語で発音する]。ah, se pregunta si es así cómo es trabajar.	働いたら、ですね。はたらくって…… [日本語で発音する]。あー、働くとはこういうことかと自問します。		
349				「あー」と言いましたが、どうして今分かったのですか。何でひらめきましたか。どの言葉がきっかけになったのですか。「働くって」「働くって」ずいぶん悩んでいました。	
350		Supongo que es que he pensado que a lo mejor es el sujeto es "esto será trabajar", 是たらく [日本語で発音する]。por ejemplo [……の部分] は発音せず]。emm [……の部分] は発音せず]。cuando aprendes una palabra o algo así dices "la palabra ちようこうことか [日本語で発音する]。"	たぶん、考えたんですけど、可能性としては、もしかしたら主語はこれが働くこと、はたらくって [日本語で発音する]。たとえば…… [……の部分] は発音せず]。えー、ある言葉とか何かを学んでそれを説明するとき、「言葉の後に、ちようこうことか [日本語で発音する]」と言いますから。		
351				パエリアってスペインの料理のことですかというよう	
352		Exacto.	その通りです。		
353				そのことですね。	
354		Supongo que es, no es el hecho que trabajen sino es un "ah, será esto trabajar", ¿no?	恐らくそうだと思います。働くということ自体ではなく、それは、「あつ、これが働くということかな」ということだと思います。そうですね。		
355				この「ちようこうことか」の部分理解できましたか。	
356		Se preguntaba si sería así como sería trabajar, y a la estación y comprar el té a la misma hora como hacen los señores, maquillarse cada día en el tren y todo esto. Vale, de acuerdo, es que 是たらく [日本語で発音する] no sabía que era el sujeto de esto.	働くということはこのようにことかと自問する。男性たちが駅に行って、同じ時間にお茶を買ったり、毎日電車で化粧をしたり、この一連のこと全部、そうか、わかった。はたらく [日本語で発音する] は、この部分の主語だったとは気がつきませんでした。		
357				この「働くってちようこうことか」、この部分は分かりにくいんですね。	

358		El problema es que el "日本語で発話する" lo he visto usado en muchas cosas y no me queda muy claro de hecho. Lo hemos debatido más de una vez, cuando tenía alguna duda de este estilo a veces le preguntaba por ejemplo a una compañera en el sentido de "¿sí que puede usarse para esto, esto y esto, cuál te parece que es el más...?". Por ejemplo, sé que informalmente cuando se pregunta por algo es "¿cómo es esto?" [日本語で発話する], por ejemplo, pero claro, como era el verbo, [はたらくて] [日本語で発話する], que aparte que como era el [日本語で発話する], al verbo en general más de una vez, he pensado que el [日本語で発話する] era... ¿te acuerdas que antes...?, bueno, antes he dicho que había el [日本語で発話する].	問題は、この「日本語で発話する」なんです。いろいろな場面に使われていて、それぞれの使い方があって覚えていないんです。このように問題があった場合、友人達にも一度だけではなく何回か聞いたり話し合ったりしたこともあるのですが、たとえば、「こんな場合にこんな風にもこんな風に表現されているか、どれが最も適切なのか」とかといった感じなんです。たとえば、私も情報の伝達手段として使われるのは知っていて、これってなに？ [日本語で発話する]とわかる場合とか、たとえば、でもそうですよね。この場合は勘違いだったので、はたらくてというところが[日本語で発話する]、それに関しても、とか[日本語で発話する]のことがあったので、実際に一般的な意味での名前が見て、この「日本語で発話する」の機能はなんだったかと考えたりして、覚えていますが、前に、言ったかと思うんですけど、とか[日本語で発話する]が前にもあったこと。		
359				前に「とか」があった、他の機能の「とか」ですか。	
360		y que me confundía porque cambiaba y no seguía con el [日本語で発話する] y entonces ¿cómo es esto? [日本語で発話する], ah, de acuerdo.	変わったのでそれで混同してしまって、この、とか[日本語で発話する]で続けていて、それで、こういうことが[日本語で発話する]ということ、あー、そうか。		
361				「働く」は「働く」というのは「たつ」ということですね。	
362		Me pregunto si será eso trabajar, si cuando yo trabajé será así, ¿no?	もし私が働いたらその時はこうだろうと、働くというのはこのことなのかと自問する、ということですよね。		
363				観察して、「ほんやりと想う」、働いたことがないように。	
364		Pensaba "a lo mejor trabajar era eso", de acuerdo.	「もししたら働くとはこのことだったのかもかもしれない」と考えた、だと思います。		
365				はい、では続けましょう。	
366	p.49	駅員さんの見分けもつくようになった。	[19秒無音で読み続ける。] Creo que se acostumbró a ver a los vigilantes de la estación, es como a los vigilantes de la estación, no sé si estoy leyéndolo bien. Ah, que se parecen, que no podía distinguirlos, ah, no, que aprendió a distinguir a los trabajadores de la estación, supongo que se acostumbró.	[19秒無音で読み続ける。] 駅員をみることが習慣になって、いや、そっけなくて、えいんさんのみわけ[日本語で発話する]、正しく読んでいるのかどうか、分かりません。あー、何かのように見える、見分けることができない、あー、違います。駅員を見分けられるようになるということ、多分慣れたんだと思います。	
367	p.49	いちばんえらい人らしい一様さんは、毎朝ホームのいちばん端に立ち、帽子のかぶり方にも真鍮がある。	No sé leer el nombre pero es [日本語で発話する], no, [日本語で発話する] no sé leer el nombre.	この名前の読み方が分かりませんが、いっさい日本語で発話する、やっぱり読み方が分かりません。	
368				人の名前ですね。	
369		Si, si, el señor. Creo que era [日本語で発話する], [日本語で発話する] solo pero no me acuerdo nunca de qué es.	はい、そうです。男性です。たぶん、えらい[日本語で発話する]の言葉は見たことありますが、覚えていません。		
370				「えらい」ですか。	
371		creo que "Distinguido" ¿En español cómo lo usa? [日本語で発話する] [電子辞書を使って、「えらい」と入力する。]	たぶん「名詞」ですか、スペイン語ではどのように使いますか、えらい[日本語で発話する]、[電子辞書を使って、「えらい」と入力する。]		
372				どんな意味ですか	
373		Ah, "importante".	あー、「重要な」。		
374				「重要な」ですか。	
375		Supongo que el que tenía la posición más alta de la estación era el señor... emm... [……の部分は発話せず]	たぶんこの人はその駅で最も高い位置にいる人で、えー……[……の部分は発話せず]		
376				なんとかが「さん」という名前の人ですね。	
377		いっす... [……の部分は発話せず]	いっす... [……の部分は発話せず]		
378				「いちじょうさん」。	
379		いちじょうさん[日本語で発話する] Es como el de Cas... [……の部分は発話せず] no, no, es que el de Castilla también... [……の部分は発話せず] no, el de Castilla no, sí... Estaba pensando en qué carácter, bueno... [8秒無音で読み続ける。] Este carácter no lo conozco pero algo de estar de pie, supongo. [「端」を指す] [13秒無音で読み続ける。] No entiendo muy bien... [……の部分は発話せず] no entiendo muy bien a qué se refiere. No conozco ni este carácter ni [「端」を指す] a menos que sepa, ni este [「端」を指す]. Entonces voy a buscar. Este también [「端」を指す], me recuerda al de [日本語で発話する] no, se parece pero no.	いちじょうさん[日本語で発話する]ですか、これは何のよな... [……の部分は発話せず] いや、や、違います。端の何かとも[……の部分は発話せず]。いや、端とは違います。間違えました。漢字を考えた方がいいです。[8秒無音で読み続ける。] この漢字は見たことがありませんが、たぶん[「端」を指す]。[13秒無音で読み続ける。] よくわかりません... [……の部分は発話せず] どういうことが言いたいのか分かりません。この漢字も[「端」を指す]、それにこの漢字も[「端」を指す]、それでは調べます。これもです[「端」を指す]。何か、せん[日本語で発話する]という漢字が思い浮かぶのですが、違いますね。似ているけど、違いますね。		
380				うーん、どうでしょうか。	
381		Hay algo que cada día hacia, cada mañana, en el punto más "algo" de la plataforma, [日本語で発話する]	毎日やっている何かで、毎朝、プラットフォームの一番「何か」で、いちばん[日本語で発話する]... [……の部分は発話せず]		
382				一番「なん」でしょう。	
383		A ver, voy a ver. A ver qué es. No conozco este...	えーと、探します。えーと、これは何ですか。知らないです... [……の部分は発話せず]		
384				よく見えますか。もう少し大きくてみますか。	
385		No sé cómo... [……の部分は発話せず] "ampliación", supongo que así, no es.	どうしたら良いのか分からないのですが... [……の部分は発話せず] 「拡大」、多分この辺だと思います。		
386				大きくなりませんか。これで最高ですか。	
387		De acuerdo, vamos a ver si puedo intentarlo sin aumentarlo, emm... [4秒無音で読み続ける。] También me pasa que alguna vez intenté, eeh... lo reviso mucho porque alguna vez me equivocó de carácter como el de... [……の部分は発話せず] [この後の言葉聞き取り不可能。] me recordó mucho al de [日本語で発話する]	それでは、大きくないでもう一度やってみます。えー、[4秒無音で読み続ける。] 前にも同じようなことが起こって、えー、何度も確認して、それでも漢字を間違えて... [……の部分は発話せず]。[この後の言葉聞き取り不可能。] なんだからどうはばいはいき[日本語で発話する]を思い起こさせます。		
388				自動販売機ですか。	
389		y me he confundido con el de... es que hay algunos caracteres que no son... [……の部分は発話せず] Vale, eeh... ¿dónde estoy? [9秒無音で読み続ける。] [電子辞書を使って、「端」と入力する。] A ver qué es esto, ah, vale, ah, en el extremo de una plataforma, se pone en el extremo, ah, vale, ca. [日本語で発話する], pero no... [……の部分は発話せず] Este radical cuál es? Porque no se ve bien... [……の部分は発話せず]	混同したのかもしれませんが、何しろ漢字の中には、漢字の... [……の部分は発話せず]、それが... [……の部分は発話せず]。えー、どこでしたっけ。[9秒無音で読み続ける。] [電子辞書を使って、「端」と入力する。] えーとこれは、あー、ホームのはで、端に立つ、あ、そか、はい、かぶり方[日本語で発話する]、でも... [……の部分は発話せず] この部分は何かですか。よく見えないんですが... [……の部分は発話せず]		
390				これはこうです。[「端」の部首を紙に大きく書く。]	

391		¿Como el de なか [日本語で発話する]? Ah, de acuerdo, gracias. Y el de la derecha parece que sea dos y tres.	なか [日本語で発話する]の漢字のようですか。あー、そうか、ありがとうございます。それで、右側のは二と三に見えますか。		
392				右側ですか、日と目です。	
393		Si, ¿no? [電子辞書を使って、「帽子」と入力する。] ah, sí. [ほ, ah, ほうし [日本語で発話する]。] [10秒無音で読み続ける。] A las personas que... [……の部分は発話せず] ¡ah! [電子辞書を使って、何かを調べます。] Suavemente... [……の部分は発話せず] Presencia... [……の部分は発話せず]	はい [電子辞書を使って、「帽子」と入力する。] あっ、ほうし [日本語で発話する]。 [10秒無音で読み続ける。] 人々に…… [……の部分は発話せず]。 えー [電子辞書を使って、何かを調べます。] たぶん…… [……の部分は発話せず]。 存在感…… [……の部分は発話せず]。		
394				この言葉 [責務を指す]は見つかったのですか。	
395		Pero es a gente que vestía con... [……の部分は発話せず] bueno, que llevan un gorro. Supongo que es a los empleados que llevan... claro, porque en la estación llevan como uniforme con gorro.	でも何か服を着た人に…… [……の部分は発話せず]。 あ、帽子をかぶった人、多分駅員に。そう、なぜなら駅では帽子をかぶるのは制服を着ることだから。		
396				日本の電車の駅で働く人を見たことがありますか。	
397		Si, en el metro de Tokio por ejemplo, vi cuando en el último tren por ejemplo, estaban esperando a que la gente bajase, estaban comunicándose entre sí.	はい、東京の地下鉄とかで、最後の電車とかで、みんなが降りるのを待って、彼らの中で連絡しあっていたりしていました。		
398				あー、そうですね。信号を送ったりしますね。帽子もかぶっていましたか。	
399		y eso sí que no... a ver, perdón por tardar tanto, tardo un poco. [9秒無音で読み続ける。] Tardó... [……の部分は発話せず] es que, por ejemplo vi que había métodos para usar... para más rápido identificando los... [……の部分は発話せず] ¡ah!, que tenía presencia, ¡ah!, vale, que se quedaba...	はい、それはそうですが、えーと、すみません、遅くて。 [9秒無音で読み続ける。] 時間がかかってしまって…… [……の部分は発話せず] 確か使用方法をどこかで見たと思ったんですけど、もっと早くするには…… [……の部分は発話せず]。 あっ、あったんだ。 存在感、あー、分りました。		
400				どうですか。	
401		El señor que tenía la posición más alta, el más importante en la... bueno, en el trabajo de... bueno, la estación era el señor. ¿cómo era? (い) [日本語で発話する] いちじょう [日本語で発話する]。 いちじょう [日本語で発話する]。 el, y cada día emm... se ponía de pie en el extremo de la plataforma y con... Y la manera que llevaba el sombrero era como muy digno, que inspiraba... [……の部分は発話せず]	一番えらい人で、最も重要な人かな。 仕事上で、まあ、駅で、なんと言った名前だったっけ、いちじょう [日本語で発話する]ですか。 いちじょう [日本語で発話する]。 そうです。 いちじょう [日本語で発話する]です。 毎日、えー、ホームの一番端にたって、制服の帽子をかぶり方は堂々としていて、それは…… [……の部分は発話せず]。		
402				感懐ですか。	
403		Tenía mucha presencia. Se le veía bien.	存在感があって、見た目がいい。		
404	p.49	初日から、慣れないわたしを責にかけてくれ、今でも朝のあいさつはかさかない。	最初の日から、えー…… [……の部分は発話せず]。 [10秒無音で読み続ける。] わすれない [日本語で発話する]。 いや、これは…… [……の部分は発話せず]。		
405				うーん、何でしょうか。	
406		No, este no es, ¿cuál era?	これじゃなくて、どれだったかな。		
407				これですか。 [「慣」を指す]	
408		Si, sí.	はい、はい、そうです。		
409				書きましょうか。見えますか。	
410		Si, lo puedo leer. [書く無音で読み続ける。] [電子辞書を使って、「慣れる」と入力する。] Ah, nacer [日本語で発話する]。 [慣れないわたし] [日本語で発話する]。 ¿Qué es esto? ¡ah!, que no tenía práctica ya, inexperiencia, emm... ¡ah!, supongo que le ayudó al principio, desde el primer día le fue muy... [……の部分は発話せず] le ayudó mucho. [9秒無音で読み続ける。] Que supongo que desde el principio fue muy simpático con ella y que, incluso ahora, la saludó cada día.	はい、読めます。 [書く無音で読み続ける。] [電子辞書を使って、「慣れる」と入力する。] あ、なれる [日本語で発話する]。 これは何ですか。 あっ、慣れないということ、経験がない、えー、あっ、初めは助けてくれた。 初めての日から…… [……の部分は発話せず]。 助けてくれた。 [8秒無音で読み続ける。] 初めからとても親切にしてくれて、今もそう、毎日彼女にあいさつすることだと思います。		
411				挨拶する。	
412		Si, ¡ah! [日本語で発話する] pero, ¿cómo es? [日本語で発話する] no sé... [電子辞書を使って、「かかさない」と入力する。] ¡ah!, mis, sí, que no se... [……の部分は発話せず] que ningún día se ha olvidado eeh... [……の部分は発話せず] de saludar. Pero eso no sé si es Chizu o el señor, creo que es el señor que no se olvida nunca de saludarla pero... [……の部分は発話せず]	はい、あいさつ [日本語で発話する]。 でも、かかさない [日本語で発話する] というのは分かりません。 [電子辞書を使って、「かかさない」と入力する。] あっ、「送す」、そう、つまり…… [……の部分は発話せず]。 一日も忘れずに、えー…… [……の部分は発話せず] 挨拶するのを。 でもこれは知恵とか、男性ばかりかもしれませんが、多分男性が忘れずに彼女に挨拶するのだと思いますが…… [……の部分は発話せず]。		
413				知事に挨拶するのですか。	
414		A Chizu entiendo, pero como usa el que me ha enseñado [日本語で発話する] es como que le hace el favor de ayudarla, entiendo que el señor fue muy simpático hacia ella y... [7秒無音で読み続ける。] No sé si es ella o es él el que la saludó, que no... [……の部分は発話せず]	知事に挨拶すると理解しました。 でも、かけてくれた [日本語で発話する] を使っているので、厚意で助けてくれるというか、男性は親切で彼女に親しかつたというのとは分りませんが…… [7秒無音で読み続ける。] 挨拶するのは彼女が彼に、彼が彼女に、か、はっきりしません…… [……の部分は発話せず]。		
415				誰が誰にということですね。	
416		Porque el que hace un favor es... bueno, un favor, el que ayuda a Chizu de algún modo es él, el señor. ¡ichijou-san [日本語で発話する]!	なぜなら彼は親切にしてくれるわけ…… [……の部分は発話せず]。 まあ、彼女は悪を受けるといふか、何らかの形で彼女を助けるのは彼です。 いちじょうさん [日本語で発話する] です。		
417				彼が知事にですか。	
418		Pero después no sé si es ella que por respeto nunca se olvida de saludarlo o si es él que siempre la saludó.	でも彼女が男性に敬意から忘れずに挨拶するのかわ、彼がいつも彼女に挨拶するのかわどうか分かりませんでした。		
419				そうですね。	
420		Porque no hay, no hay... [……の部分は発話せず] lo sea, menciona que es... [……の部分は発話せず] emm... わたしをきにかけてくれ [日本語で発話する]。 ah, bueno, supongo que es que la conoce desde... bueno, ¿cómo es? [日本語で発話する]。 esto no lo sé seguro... [……の部分は発話せず] ¡ah!, que siempre se preocupa por ella y que nunca se olvida de saludarla, de acuerdo.	なぜなら、ないんです。 ありません…… [……の部分は発話せず]。 つまり、言及する…… [……の部分は発話せず]。 えー、わたしをきにかけてくれ [日本語で発話する]。 あー、まあ、つまり彼は彼女のことを知っているの、まあ、きにかけて [日本語で発話する] のだと思うのですが、これは確信が持てないです…… [……の部分は発話せず]。 あっ、いつも彼女のことを心配しているから挨拶をするのを忘れずに、そう言うことですね。		
421				つまり同じ主語だということですね。	
422		Si, supongo que es el señor. ¡ichijou [日本語で発話する]! De acuerdo, eeh...	はい、いちじょう [日本語で発話する] さんです。 では、えー。		
423	p.49	中年だけれども、いつ見てもきりっとしてて爽やかだ。	[15秒無音で読み続ける。] Este es el de... parece... no es el de "paraguas". ¿Cuál es este? No sé leerlo... [……の部分は発話せず]	[15秒無音で読み続ける。] これはなんか…… [……の部分は発話せず]。 似てますね…… [……の部分は発話せず]。 「傘」の字の一部ではありませんか。 このところは何ですか。 よく見えないのですが…… [……の部分は発話せず]。	

424				この黒い部分ですね。どうなっていますか。	
425		Me recuerda a casa [日本語で発話する] pero no es casa [日本語で発話する].	かさ[日本語で発話する]を思い出さるんですけど、でも、かさ[日本語で発話する]ではありません。		
426				これはこう書いて、カタカナのメがメ、メ、メと四つあって、こう書いて最後がこうです。[紙に書く.]	
427		Parece.	似ています。		
428				そうですね。	
429		[電子辞書を使って、「真」と入力する。]Aaah, さわやか [日本語で発話する], vale, de acuerdo. A ver, y aunque estabamos a mediados de año siempre... [……の部分は発話せず]	[電子辞書を使って、「真」と入力する。]あー、さわやか [日本語で発話する], そうですか、分かりました。えーと、たまたまの年ばであっていいかも…… [……の部分は発話せず]		
430				年の半ばですか。	
431		¿Eh? A lo mejor no es... Es que con los [この後の言葉、聞き取り不能] [電子辞書を使って、「中年」と入力する。]、ちゆうねん [日本語で発話する] pues no, "middle age". Aunque era un señor de mediana edad, de acuerdo. きりっと [日本語で発話する] creo que es em... [電子辞書を使って、「きり」と入力する。]es que en español hablar de una persona refrescante y viva es... [……の部分は発話せず]no sé cómo explicarlo. [……の部分は発話せず]	えっ？ そうじゃないかも知れませんが、どうもこれだにこの後の言葉、聞き取り不能] [電子辞書を使って、「中年」と入力する。]あー、ちゆうねん [日本語で発話する]、つまり「中年」、たぶん中年の男性であっていいかも。きりっと [日本語で発話する] これはあく、えー [電子辞書を使って、「きり」と入力する。]スペイン語で人に関する形容で涼しくて元気というのはい…… [……の部分は発話せず]難しい…… [……の部分は発話せず] 何と書いたら良いのかわかりません。		
432				「きり」というのは辞書ではどんな説明になっていますか。	
433		Es como "afinado".	「鋭い」とかです。		
434		きりっと [日本語で発話する]... [……の部分は発話せず] Y también, por ejemplo, no sé si se ve mucho.	きりっと [日本語で発話する]... [……の部分は発話せず]、それに、たとえば、あんまり見ないですね。		
435				「きり」としたかおだちのしょうじょ、"シャープ"、"きり"としたらよろしい。なるほど。[電子辞書の用例を見る。]	
436		Inteligente o "avisado", o sea la idea es que siempre era... [……の部分は発話せず]	頭脳明晰で、あるいは「機敏な」、つまり考えとしてはいいつも…… [……の部分は発話せず]		
437				シャープが近いですか。	
438		Si pero por el... [……の部分は発話せず] siigo esperando... [……の部分は発話せず] no sé qué le ha pasado a este... [……の部分は発話せず]	ええ、そうなんですけど…… [……の部分は発話せず]、まだ待っているんですけど…… [……の部分は発話せず] どういうことになったよってこれ…… [……の部分は発話せず]		
439				スペイン語訳が欲しいのですか。	
440		Si, es... [電子辞書を使って、「さわやか」と入力する。]¡ah!, "distinguidas" y さわやか [日本語で発話する], ah, "refrescante", "agradable".	はい、そうなんですけど、[電子辞書を使って、「さわやか」と入力する。]あっ、「気高い」と、さわやか [日本語で発話する]、あっ、「清潔」、「快い」。		
441				これは肯定的な意味ですね。	
442		Si, si, o sea, supongo que es que a pesar de ser de mediana edad siempre está de buen humor y era muy simpático, o tenía...	はい、はい、つまり、中年にもかかわらずいつも機嫌よく感じているのだと思います。		
443				それはどこに書いてあるのかわかりませんが「いつ見ても」というのは……。	
444		¿Peroさわやか [日本語で発話する] no es también de una persona que es amable y refrescante en el sentido de alegre? Es que lo he visto usado para definir a personas pero en el sentido de que es positivo y da energía a los demás?	でも、さわやか [日本語で発話する] というのは親切な人であり、そして清潔い人は機嫌の人というともありませんか。人を形容していますが、肯定的な意味で他の人に元気を与えるということでしょうか。		
445				うーん……清潔いね。	
446		Si, pero esto en español no sé cómo... [……の部分は発話せず] aquí, bueno el [この後の言葉聞き取り不能] "despado", entonces entiendo el sentido de la frase pero no sé decirlo en español a ver... [……の部分は発話せず]	はい、でもこれはスペイン語ではどのような表現になるのか…… [……の部分は発話せず]、ここではあの [この後の言葉聞き取り不能] 「目が覚める」、それでの文の取たいことは大体分かるのですが、スペイン語で何と表現したらよいか思い浮かびません。えーと…… [……の部分は発話せず]		
447				スペイン語では中年なのにもかかわらず、の後に未熟な人を形容するような表現はないのですか。	
448		¿Energía?, supongo?, no, energética tampoco, es como que tiene un aire juvenil, a lo mejor, aire juvenil.	「エネルギー」じゃないかと思えます。いや、エネルギーでもないですね。気分が良いというよな、もししたら雰囲気が良いといえるかも知れません。		
449				「さわやか」に近いですかね。	
450		A ver, en español, por lo menos dice que es "refrescante" y "fresco" pero refrescante se entiende, o sea, como en inglés se usará "refreshing" [英語で発話する] si que lo entiendo pero una persona refrescante... [……の部分は発話せず]	えーと、スペイン語で、「リフレッシュカン(清潔い)」が「フレスコ(涼しい)」音取ると思いますが、これと、「リフレッシュカン」というのは、まあ、英語の「refreshing」[英語で発話する] となって、それはそれで分かるのですが、人に形容するとなると、涼しいって…… [……の部分は発話せず]		
451				それは少し変ですね。なんだかオーデコロンたくさんつけて、スースーするとか。	
452		Bueno, entiendo entonces que sería, bueno, "agradable" también lo usan.	まあ、そうすると、「感じがいい」なんて言えるかも知れません。		
453				そうですね。大分狭められてきたように思いますが、「感じがいい」ですか。	
454		Si, entonces supongo que sería una persona... [……の部分は発話せず]	はい、そうすれば、人にも形容できますし…… [……の部分は発話せず]		
455				「うとう」とか「しつこい」とかの反対でしょうか。	
456		Si, "agradable" supongo que es, o muy vivaz vivaz tampoco, muy... a parte hay dos, el de きりっとして [日本語で発話する] y después el de さわやか [日本語で発話する]. Entonces supongo que sería una persona muy... a pesar de ser de mediana edad mmm... muy... supongo que avisado en el sentido de... [……の部分は発話せず] es que no sé cómo explicarlo.	はい、「感じがいい」、これではないかと思えます。あるいは「生き生きしている」、でもないか、いずれにせよ、二つあるんですね。きりっとして [日本語で発話する] というのと、さわやか [日本語で発話する] すると、それで、恐らく、中年あたりから、うーん、非常に明瞭で…… [……の部分は発話せず]、なんというか、そんな感じの人のことではないかと思うんですけど、どう表現したら良いかわかりません。		
457				言いにくいことは分かったけれど、スペイン語で再表現が難しいと思うことですね。一般的にこんな感じの人、何というんですか。	
458		No así, o sea, sobre... por ejemplo con la brisa si que usaba さわやか [日本語で発話する], creo, y si que es refrescante o fresco o algo así, pero con una persona, tener una persona fresca, más que fresca diría una persona muy agradable, muy viva. Pero claro, que tenga un efecto positivo en los demás, ¿en ese sentido cómo podría decirse?	こういうふうには言わなくて、ですから、たとえば、そよ風だったら、さわやか [日本語で発話する] 僕もたいてい、それなら、涼しくて清潔い、ところが人になる。涼しい人というのは、涼しいというよりはやっぱり感じがいいとか活き活きしているということだと思います。そして周りの人に肯定的な効果をもたらす、こんな感じを何と書いたらいいのでしょうか。		
459				どうでしょうね。「スマート」とか「クール」とかでしょうか。	
460		Es que tampoco se usa, "smart" es como en español "inteligente".	やっぱり使われないですね。「スマート」はスペイン語の「知的」といった意味合いなので、		

461					そうですね。「知的」とは違いますよね。	
462			Creo que sería una persona muy avispada, supongo, pero no es lo mismo. Avispado, no sé, no sé. Agradable como una no sé qué entonces ya quizá coje, ¿no? Si, sería, a ver, bueno que era como un soplo de aire fresco a lo mejor.	たぶん活き活きとした人で、恐らく、でもそれだけではありません。活き活きというかエネルギーがな、分かりませんが、感じがいいというのは何と云うか、何となく分かりますよね。そう、えーと、まあ、もしかしたら涼しいー風の風のようなとか。		
463					そんな感じですね。	
464			A pesar de ser de mediana edad tiene una personalidad que era un soplo de aire fresco o algo así. Supongo que se parece a aire fresco. Con ventilador.	中年にもかかわらず、個性的な人で、涼しいー風の涼しい風か何か、そんな感じです。恐らく涼しい風にも似た人だと想像します。扇風機が起こすような。		
465	p.49	その他、若いアルバイトが何人かいた。	y aparte de él había muchos trabajadores jóvenes que estaban trabajando deアルバイト[日本語で発話する].	彼のほかにも、アルバイト[日本語で発話する]として働いている若い人たちがいました。		
466					今日はお疲れ様でした。	